

**Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЦИТАТ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА АЛИСЫ ГУДНАЙТ “AUSTENTATIOUS”)**

*Муллова Валерия Александровна*

*Студент*

*Кемеровский государственный университет, факультет романо-германской*

*филологии, Кемерово, Россия*

*E-mail: Valeria\_Mullova@inbox.ru*

Мысль о том, что художественное слово живет не само по себе, а только в окружении чужих высказываний, известна еще с древних времен. Многие писатели в своем творчестве используют различные «вкрапления» из текстов других авторов, тем самым создавая различный дополнительный подтекст, обогащая основное содержание образами и мотивами, привносимыми из сокровищницы национальной культуры. Эти «вкрапления» являются носителями интертекстуальности.

Ю.А.Башкатова под данным явлением понимает «связь между двумя (и более) текстами, принадлежащими разным авторам и во временном отношении определяемыми как более ранний и более поздний. Внутрь более позднего художественного текста могут быть «вплетены» (часто даже помимо воли автора) какие-то элементы более раннего» [2].

Одним из проявлений разнородности текста с полным правом можно назвать цитату. Согласно классическому определению, «цитата – это повтор фразы или высказывания из книги, речи и тому подобное, используемое для авторитетности, иллюстрации, доказательства или как основа для дальнейших рассуждений на какую-либо тему» [4].

Одними из основных показателей, свойств цитат являются буквальность и дискретность. Точное воспроизведение чьих-либо слов и внешняя отделенность цитаты от основного корпуса текста в виде кавычек, тире или иным шрифтом являются обязательными параметрами цитаты [1]. Еще одной немаловажной характеристикой является наличие ссылки на источник, что может быть необязательным, если цитируемый автор всем хорошо известен [4]. Ссылка на источник может находиться непосредственно в тексте (до или после цитаты), в примечаниях, внизу страницы и т.д.

По признаку маркированности немаркированности цитаты можно разделить на две группы. Заметные цитаты – это те цитаты, которые не требуют каких-либо усилий для их идентификации, узнавания в тексте даже при отсутствии ссылки на автора. К таким цитатам в английской культуре, прежде всего, относятся цитаты из Библии, творчества У. Шекспира, часть наиболее употребляемых пословиц и поговорок, национальный гимн Англии “God save the King/Queen!”, известный текст венчального обряда и т.д. Цитаты второго, «загадочного», типа могут быть сокрыты от обычного читателя, сокровенны, могут заключать в себе «элемент «игры в прятки», цель которой заключается в том, чтобы найти, угадать «чужое» слово и автора этого слова». Только узнанная цитата может оказать свой специфический эффект на читателя, выполнить свою функцию [1].

По форме воспроизведения в цитирующем тексте также можно выделить разные типы цитат. Это деление основано на соотношении дихотомии «содержание/форма». Данное деление предложено Н.Ф. Катинене, исследовавшим «вертикальный контекст»

в романах Т. Гарди. Он выделяет «полные» (full), «обрубленные» (truncated), «деформированные» (deformed) цитаты. «Полные» цитаты характеризуются полнотой и законченностью высказываемой мысли, часто с указанием на источник. «Обрубленные» цитаты являются оборванными, незаконченными и получают свое словесное продолжение только в интертекстуальном контексте. «Деформированные» цитаты – цитаты, представляющие собой «различного вида отступления от оригинала – от изменений грамматических форм до отчетливо выраженной игры словами» [3].

Рассмотрим данные виды цитат на материале романа Алисы Гуднайт “Austentatious” [5]:

1. Пример деформированной цитаты: *Of all forms of caution, caution in love is the most fatal.* Автором данного высказывания является Берtrand Рассел, британский философ, логик, математик и историк. В данном случае стоит предположить, что цитата является «полускрытой» из-за своей деформированности, но она все же узнаваема. Цитата близка к оригиналу: *Of all forms of caution, caution in love is perhaps the most fatal to true happiness.* Стоит заметить, что Алиса Гуднайт при включении данного вкрапления в свой авторский текст несколько трансформировала используемую цитату, видоизменив ее смысл.

2. *An optimist sees the opportunity in every difficulty* – это интертекстуальное включение можно называть «обрубленным», поскольку оригинал цитаты звучит следующим образом: *A pessimist sees the difficulty in every opportunity, an optimist sees the opportunity in every difficulty.* По основным данным, автором этой цитаты является Уинстон Черчилль, хотя этот факт и частично оспаривается. Впервые эта цитата появилась в книге Ричарда Лэнгворса "Red Herrings: False Attributions" без указания на источник цитирования. Именно поэтому современные историки считают авторство этой цитаты, ставшей крылатой в английском языке, ложным, что приводит в замешательство современных лингвистов и текстологов. В книге “Austentatious” данная цитата функционирует в виде обрубленной и скрытой (отсутствие ссылки на автора или источник, частично маркирована путем постановки в пространство другого абзаца, строки).

3. Основная часть цитат в тексте романа А. Гуднайт носит полный характер, данный тип наиболее частотен в художественной литературе в целом. Например: *‘It was, perhaps, one of those cases in which advice is good or bad only as the event decides.’ Persuasion.* Все цитаты такого типа в выбранном нами тексте являются маркированными и обладают ссылками на источник (имя автора или название произведений).

Таким образом, в современной литературе цитация является широко распространенным явлением. При помощи вpletения в свой авторский текст интертекстуальных включений художники слова добиваются различных результатов: яркости литературного полотна, дополнительных смыслов и необычных языковых ходов.

### Литература

1. Баева, Н.А. Интертекстуальность как текстовая категория: учеб. пособие / Н.А.Баева; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кузбассвуиздат, 2006. – С. 48-54.
2. Башкатова, Ю.А. Интертекстуальность словесно-художественного портрета: учеб. пособие / Ю.А.Башкатова; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кузбассвуиздат, 2006 – С. 19-22.

*Конференция «Ломоносов 2014»*

3. Катинене, Н.Ф. Глобальный вертикальный контекст романов Т. Гарди: автореф. . . канд. филол. наук / Н.Ф. Катинене. – М., 1983. – С. 4-6.
4. Galperin, I.R. Stylistics. I.R. Galperin. – М., 1971. – P. 183-184.
5. Goodnight, Alyssa. Aystentatious / Alyssa Goodnight. – Kensington, 2012. – 132 p.